



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 40**

**Rozeslána dne 30. července 2004**

**Cena Kč 40,50**

---

### O B S A H:

88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi ministrem národní obrany Belického království, ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Francouzské republiky, spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Helénské republiky, ministrem obrany Italské republiky, ministrem veřejných sil Velkovévodství lucemburského, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem obrany Španělského království, ministrem národní obrany Turecké republiky, ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o účasti v Západoevropské organizaci pro vyzbrojování a zásadách její činnosti a řízení a Dodatku č. 1 k Memorandu o porozumění o účasti v Západoevropské organizaci pro vyzbrojování a zásadách její činnosti a řízení upravujícího přístup nových účastníků a zdokonalení Memoranda o porozumění
-



## 88

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. listopadu 1996 bylo v Ostende přijato Memorandum o porozumění mezi ministrem národní obrany Belgického království, ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Francouzské republiky, spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Helénské republiky, ministrem obrany Italské republiky, ministrem veřejných sil Velkovévodství lucemburského, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem obrany Španělského království, ministrem národní obrany Turecké republiky, ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o účasti v Západoevropské organizaci pro vyzbrojování a zásadách její činnosti a řízení. Dne 16. května 2002 byl v Římě otevřen k podpisu Dodatek č. 1 mezi ministrem národní obrany Belgického království, vládou České republiky zastoupenou ministrem obrany, ministrem obrany Dánského království, vládou Finské republiky zastoupenou ministrem obrany, ministrem obrany Francouzské republiky, spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Helénské republiky, ministrem obrany Italské republiky, ministrem veřejných sil Velkovévodství lucemburského, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, vládou Polské republiky zastoupenou ministrem národní obrany, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem obrany Španělského království, vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany, ministrem národní obrany Turecké republiky, ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska k Memorandu o porozumění o účasti v Západoevropské organizaci pro vyzbrojování a zásadách její činnosti a řízení, upravující přístup nových účastníků a zdokonalení Memoranda o porozumění.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě své části 17 odst. 1 dne 19. listopadu 1996. Dodatek č. 1 vstoupil v platnost na základě své části 3 odst. 1 dne 11. září 2002.

Jménem České republiky byl Dodatek č. 1 podepsán v Římě dne 16. května 2002. S Dodatkem č. 1 vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dodatek č. 1 ratifikoval.

Pro Českou republiku vstoupily Dodatek č. 1 i Memorandum v platnost na základě části 2 odst. 1 Dodatku č. 1 dne 17. února 2004.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Dodatku č. 1 a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění doprovodného dopisu ze dne 9. května 2002, který je nedílnou součástí Dodatku č. 1, a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF DENMARK

THE MINISTER OF DEFENCE  
OF THE FRENCH REPUBLIC

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

THE MINISTER OF DEFENCE  
OF THE HELLENIC REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

THE MINISTER OF THE FORCE PUBLIQUE OF THE GRAND-DUCHY  
OF LUXEMBOURG

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF NORWAY

THE MINISTER OF DEFENCE  
OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF SPAIN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

CONCERNING

PARTICIPATION IN THE WESTERN EUROPEAN ARMAMENTS ORGANISATION AND THE  
PRINCIPLES FOR ITS OPERATION AND ADMINISTRATION

## PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY  
BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍMINISTREM OBRANY  
DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍMINISTREM OBRANY  
FRANCOUZSKÉ REPUBLIKYSPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY  
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKOMINISTREM OBRANY  
HELÉNSKÉ REPUBLIKYMINISTREM OBRANY  
ITALSKÉ REPUBLIKYMINISTREM VEŘEJNÝCH SIL  
VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHOMINISTREM OBRANY  
NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍMINISTREM OBRANY  
NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍMINISTREM OBRANY  
PORTUGALSKÉ REPUBLIKYMINISTREM OBRANY  
ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍMINISTREM NÁRODNÍ OBRANY  
TURECKÉ REPUBLIKYMINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

O

ÚČASTI V ZÁPADOEVROPSKÉ ORGANIZACI PRO VYZBROJOVÁNÍ  
A ZÁSADÁCH JEJÍ ČINNOSTI A ŘÍZENÍ

**TABLE OF CONTENTS**

| SECTION | TITLE                                                                                                                |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1       | Introduction                                                                                                         |
| 2       | Scope                                                                                                                |
| 3       | Management Organisation                                                                                              |
| 4       | Conduct of Activities                                                                                                |
| 5       | Audit                                                                                                                |
| 6       | Security                                                                                                             |
| 7       | Contracts                                                                                                            |
| 8       | Financial Management                                                                                                 |
| 9       | Administrative and Operational Costs                                                                                 |
| 10      | Staffing                                                                                                             |
| 11      | Ownership of Assets                                                                                                  |
| 12      | Risk and Liability                                                                                                   |
| 13      | Taxes Duties and Similar Charges                                                                                     |
| 14      | Disputes                                                                                                             |
| 15      | Admission of New Participants                                                                                        |
| 16      | Termination and Withdrawal                                                                                           |
| 17      | Effective Date, Amendment and Signature                                                                              |
| ANNEX A | Principles under which the Executive Body will place contracts for the conduct of research and technology activities |

OBSAH

| ČÁST      | NÁZEV                                                                                                        |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1         | Úvod                                                                                                         |
| 2         | Rozsah                                                                                                       |
| 3         | Organizace řízení                                                                                            |
| 4         | Realizace činnosti                                                                                           |
| 5         | Audit                                                                                                        |
| 6         | Bezpečnost                                                                                                   |
| 7         | Kontrakty                                                                                                    |
| 8         | Finanční řízení                                                                                              |
| 9         | Administrativní a operační náklady                                                                           |
| 10        | Personální obsazení                                                                                          |
| 11        | Vlastnictví majetku                                                                                          |
| 12        | Rizika a odpovědnost                                                                                         |
| 13        | Daně, poplatky a podobné dávky                                                                               |
| 14        | Spory                                                                                                        |
| 15        | Přístup nových účastníků                                                                                     |
| 16        | Ukončení a odstoupení                                                                                        |
| 17        | Datum účinnosti, dodatky a podpis                                                                            |
| PŘÍLOHA A | Zásady, podle kterých bude výkonný orgán zadávat kontrakty na výkon činností v oblasti výzkumu a technologie |

## SECTION 1

### INTRODUCTION

1.1 The Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium, The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark, The Minister of Defence of the French Republic, The Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany, The Minister of Defence of the Hellenic Republic, The Minister of Defence of the Italian Republic, The Minister of the Force Publique of the Grand-Duchy of Luxembourg, The Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, The Minister of Defence of the Kingdom of Norway, The Minister of Defence of the Portuguese Republic, The Minister of Defence of the Kingdom of Spain, The Minister of National Defence of the Republic of Turkey, and The Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as "the Participants", recognising:

that the Council of the Western European Union has decided to establish the Western European Armaments Organisation as a subsidiary body under Article VIII(2) of the Modified Brussels Treaty by a Charter which was approved by the Council on 19 November 1996.

that the aim of the Western European Armaments Organisation, hereinafter called "the WEAO" is set out in the Charter.

the mutual benefit of pursuing the aim through the functioning of an Executive Body;

that arrangements should not duplicate mechanisms existing elsewhere and that added value should be sought where work is transferred to the Executive Body;

that arrangements should provide for the full participation of all members of the Western European Armaments Group (current members of the Western European Armaments Group are: Belgium, Denmark, France, Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Turkey, and the United Kingdom);

that arrangements should ensure full accountability to National Armaments Directors and hence to Defence Ministers for armaments co-operation activities;

and

that arrangements should be consistent with the aim of developing the open European Defence Equipment Market, and should contribute to that objective,

have, subject to the provisions of the Charter, decided to join the WEAO, and have reached the understandings set out in this MOU, referred to in the Charter as the WEAO MOU.

## SECTION 2

### SCOPE

2.1 This MOU covers the principles to be applied in the operation and administration of the WEAO, as defined in Section IV of the Charter.

2.2 In order to meet its aim, the WEAO will, as appropriate, carry out the functions defined in Section II, Paragraph 7 of the Charter.

## ČÁST 1

### ÚVOD

- 1.1 Ministr národní obrany Belgického království, ministr obrany Dánského království, ministr obrany Francouzské republiky, spolkový ministr obrany Spolkové republiky Německo, ministr obrany Helénské republiky, ministr obrany Italské republiky, ministr veřejných sil Velkovévodství lucemburského, ministr obrany Nizozemského království, ministr obrany Norského království, ministr obrany Portugalské republiky, ministr obrany Španělského království, ministr národní obrany Turecké republiky, ministr obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, dále jen „Účastníci“, uznávajíce:

že Rada Západoevropské unie se rozhodla prostřednictvím Charty, která byla schválena Radou dne 19. listopadu 1996, založit Západoevropskou organizaci pro vyzbrojování jako podpůrný orgán podle článku VIII(2) modifikované Bruselské smlouvy;

že cíl Západoevropské organizace pro vyzbrojování, dále jen „WEAO“, je stanoven v Chartě;

vzájemné výhody plynoucí z dosahování tohoto cíle skrze činnost výkonného orgánu;

že ujednání by neměla duplikovat mechanismy, které již existují jinde, a že by se měla hledat přidaná hodnota, bude-li práce přenesena na výkonný orgán;

že ujednání by měla umožňovat plnohodnotnou účast všech členů Západoevropské skupiny pro vyzbrojování (současnými členy Západoevropské skupiny pro vyzbrojování jsou: Belgie, Dánsko, Francie, Německo, Řecko, Itálie, Lucembursko, Nizozemsko, Norsko, Portugalsko, Španělsko, Turecko a Spojené království);

a

že ujednání by měla být v souladu s cílem rozvíjet otevřený evropský trh obranného vybavení a k tomuto cíli přispívat,

se rozhodli, v souladu s ustanoveními Charty, vstoupit do WEAO a dosáhli porozumění vyjádřeného tímto Memorandem, na které Charta odkazuje jako na Memorandum WEAO.

## ČÁST 2

### ROZSAH

- 2.1 Toto Memorandum upravuje zásady, které se mají uplatňovat při činnosti a řízení WEAO, jak stanoví část IV Charty.
- 2.2 Aby mohla splnit svůj cíl, bude WEAO vhodným způsobem vykonávat funkce definované v části II odstavci 7 Charty.

### SECTION 3

#### MANAGEMENT ORGANISATION

- 3.1 A Board of Directors will act as the directing organ for the operation and administration of the Executive Body, in accordance with Section IV, Sub Section B, of the Charter.
- 3.2 The Board of Directors will nominate a General Manager to manage the operation of the Executive Body, in accordance with paragraph 22, of the Charter.
- 3.3 The management structure of the Executive Body will be proposed by the General Manager and approved by the Board of Directors, taking into account the tasks which Participants place upon the Executive Body.

### SECTION 4

#### CONDUCT OF ACTIVITIES

- 4.1 Initially the Executive Body will be a Research Cell charged with support to the Western European Armaments Group on all research and technology activities and the placement of contracts in accordance with the Charter, and which is the precursor to the Western European Armaments Agency. When WEAG Ministers decide that conditions to move to a full European Armaments Agency are met, it is the intention that this Agency will become the Executive Body and will absorb the Research Cell.
- 4.2 Activities by the Executive Body will be based on WEAG objectives, principles, policies and procedures in order to achieve the Aim of the WEAO as stated in paragraph 6 of the Charter. Detailed principles relating to the conduct of the functions of the Executive Body as listed in paragraph 7 of the Charter are to be set out in Annexes to this MOU. The principles for the conduct of Research and Technology activities are set out in Annex A to this MOU. Principles for the conduct of other functions as listed in paragraph 7 of the Charter must be agreed before these functions are undertaken by the Executive Body. They will be set out in Annexes which will form integral parts of this MOU through the signature of appropriate supplements by all the Participants.
- 4.3 The functions of the WEAO will be pursued by the Executive Body either through:
  - a. activities to be pursued for all Participants in common;
  - or
  - b. arrangements between two or more Participants (but excluding common activities) to pursue joint activities. These will be known as Partnerships. The establishment of such arrangements will be in accordance with the principles described in Section IV, Sub Section D of the Charter and will require the prior approval of the Board of Directors. These arrangements must be consistent with this MOU;
  - or
  - c. arrangements between an individual Participant and the Executive Body for activities by the Executive Body on behalf of that Participant. These will be known as Single Participant Programmes. The arrangements for them must be consistent with this MOU and they will require the prior approval of the Board of Directors.

## ČÁST 3

ORGANIZACE ŘÍZENÍ

- 3.1 Rada ředitelů bude jednat jako řídicí orgán pro činnost a řízení výkonného orgánu, v souladu s částí IV, oddílem B Charty.
- 3.2 Rada ředitelů bude jmenovat generálního manažera pro řízení činnosti výkonného orgánu, v souladu s odstavcem 22 Charty.
- 3.3 Struktura řízení výkonného orgánu bude navržena generálním manažerem a schválena radou ředitelů, přičemž budou brány v úvahu úkoly, které jednotliví Účastníci na výkonný orgán kladou.

## ČÁST 4

REALIZACE ČINNOSTI

- 4.1 Zpočátku bude výkonným orgánem skupina pro výzkum, pověřená zabezpečováním Západoevropské skupiny pro vyzbrojování při veškeré činnosti v oblasti výzkumu a technologie a při zadávání kontraktů v souladu s Chartou, která je předchůdcem Západoevropské agentury pro vyzbrojování. Až se ministři WEAG rozhodnou, že jsou splněny podmínky pro přechod k plnohodnotné Evropské agentuře pro vyzbrojování, měla by se tato agentura stát výkonným orgánem a zahrnout do sebe skupinu pro výzkum.
- 4.2 Činnost výkonného orgánu bude založena na cílech, zásadách, politikách a postupech WEAG tak, aby bylo dosaženo cíle WEO, jak stanoví odstavec 6 Charty. Podrobné zásady spojené s výkonem funkcí výkonného orgánu, jak jsou vyčísleny v odstavci 7 Charty, budou zakotveny v přílohách k tomuto memorandu. Zásady pro realizaci výzkumných a technologických aktivit stanoví příloha A k tomuto MOU. Zásady pro výkon jiných funkcí, jak jsou vyčísleny v odstavci 7 Charty, musí být napřed schváleny, nežli tyto funkce převezme výkonný orgán. Budou stanoveny v přílohách, které budou tvořit integrální součásti tohoto memoranda, cestou podpisu příslušných dodatků všemi Účastníky.
- 4.3 Funkce WEO bude výkonný orgán realizovat buď cestou:
- a. činností, které budou všichni Účastníci vykonávat společně;
- nebo
- b. ujednání mezi dvěma či více Účastníky (s výjimkou společných činností) pro výkon sdílených činností. Toto se bude nazývat Partnerství. Vytvoření takových ujednání bude v souladu se zásadami popsanými v části IV oddílu D Charty a bude vyžadovat předchozí schválení radou ředitelů. Tato ujednání musí být v souladu s tímto memorandem;
- nebo
- c. ujednání mezi jednotlivými Účastníky a výkonným orgánem pro činnost výkonného orgánu jménem tohoto Účastníka. Toto se bude nazývat Program jednoho Účastníka. Ujednání o nich musí být v souladu s tímto memorandem a budou vyžadovat předchozí schválení rady ředitelů.

- 4.4 Proposals for arrangements under Paragraphs 4.3b and 4.3c, above, will receive favourable consideration and approval will not be withheld other than for reasons related to the operation of the Executive Body.

## **SECTION 5**

### **AUDIT**

- 5.1 In accordance with Paragraph 38 of the WEAO Charter, external audit of WEAO will be undertaken yearly by the WEU Board of Auditors. Audit reports will be made available to all Participants. Nevertheless, the Participants jointly accept that national auditors may obtain at the Executive Body all information and inspect all the records deemed necessary to permit them to discharge their function of auditing their national administrations and making reports as provided in their statutes.
- 5.2 Recognising the need to avoid undue disruption at the Executive Body, and to protect information relating to other Participants, national auditors should, unless there are exceptional circumstances, consult together and with other interested parties, including the General Manager, to determine the arrangements for their access to information at the Executive Body which will reflect the modus operandi jointly decided between the Participants and their national auditors.

## **SECTION 6**

### **SECURITY**

- 6.1 The Executive Body will be bound by the WEU's security rules, in accordance with Paragraph 35 of the Charter.
- 6.2 Security functions for the Executive Body will be undertaken by the WEU Security Bureau in accordance with WEU Security Regulations.

## **SECTION 7**

### **CONTRACTS**

- 7.1 The law to be used for contracts placed by the Executive Body to satisfy its administrative requirements will generally be the contracting law of the state where the Executive Body is located. For contracts placed under the operational budget, the most appropriate law will be used. In the case of Partnerships whose offices are situated in another state, the contracting law of that state will generally be used.

## **SECTION 8**

### **FINANCIAL MANAGEMENT**

- 8.1 The financial management of the WEAO will be carried out in accordance with Paragraphs 32 and 33 of the Charter.

## **SECTION 9**

### **ADMINISTRATIVE AND OPERATIONAL COSTS**

- 9.1 In accordance with Section IV, Sub Section E of the Charter, the Executive Body will have within its Annual Budget an administrative section to cover all expenses incurred for its internal functioning, and an operational section showing financial plans made to cover the activities of the Executive Body in achieving its aim. All such costs will be borne by the Participants, except as provided for in paragraph 9.4.

- 4.4 Návrhy na ujednání podle odstavce 4.3b a 4.3c výše budou příznivě zváženy a jejich schválení nebude odepřeno z jiných důvodů, nežli jsou ty, které jsou spojeny s činností výkonného orgánu.

## ČÁST 5

### AUDIT

- 5.1 V souladu s odstavcem 38 Charty WEO bude Rada auditorů ZEU každoročně provádět externí audit WEO. Závěry auditu budou zpřístupněny všem Účastníkům. Účastníci nicméně společně přijímají, že národní auditoři mohou u výkonného orgánu získat všechny informace a zkontrolovat všechny záznamy, které budou považovány za nezbytné k tomu, aby jim umožnily vykonávat jejich funkce auditu vlastní národní správy a vyhotovit zprávy, jak je upraveno v jejich statutech.
- 5.2 Uznáváje potřebu vyvarovat se zbytečného narušování výkonného orgánu a ochraňovat informace vztahující se k ostatním Účastníkům, by národní auditoři měli, pokud zde nejsou výjimečné okolnosti, konzultovat společně a s ostatními zúčastněnými stranami, včetně generálního manažera, aby rozhodli o uspořádání jejich přístupu k informacím u výkonného orgánu, který bude odrážet modus operandi společně dohodnutý mezi Účastníky a jejich národními auditory.

## ČÁST 6

### BEZPEČNOST

- 6.1 Výkonný orgán bude vázán bezpečnostními pravidly ZEU, v souladu s odstavcem 35 Charty.
- 6.2 Bezpečnostní úřad ZEU bude vykonávat bezpečnostní funkce za výkonný orgán v souladu s bezpečnostními předpisy ZEU.

## ČÁST 7

### KONTRAKTY

- 7.1 Pro kontrakty, které bude zadávat výkonný orgán pro uspokojení svých administrativních požadavků, se bude obecně užívat smluvní právo státu, ve kterém je výkonný orgán umístěn. U kontraktů zadáných v rámci operačního rozpočtu se použije nejvíce odpovídající právo. V případě partnerství, jehož úřady se nacházejí v jiném státě, se bude obecně používat smluvní právo těchto států.

## ČÁST 8

### FINANČNÍ ŘÍZENÍ

- 8.1 Finanční řízení WEO se bude realizovat v souladu s odstavci 32 a 33 Charty.

## ČÁST 9

### ADMINISTRATIVNÍ A OPERAČNÍ NÁKLADY

- 9.1 V souladu s částí IV oddílem E Charty bude mít výkonný orgán v rámci svého ročního rozpočtu administrativní část na pokrytí všech nákladů spojených s jeho vnitřní činností a operační část, která znázorní finanční plány vytvořené na pokrytí aktivit výkonného orgánu při plnění jeho cíle. Všechny takové náklady ponesou Účastníci, kromě případů upravených v odstavci 9.4.

- 9.2 The following principles will be applied for funding by the Participants of the administrative section of this budget:
- a. Costs will be apportioned as follows:
    - (i) for common tasks undertaken by the Executive Body on behalf of all Participants, the administrative costs will be shared between the Participants on the basis of the WEAG cost sharing key. The Board of Directors may review this arrangement.
    - (ii) for all other tasks, where costs can be attributed to specific activities, the actual administrative costs incurred by the Executive Body will be borne by the Participant or Participants on whose behalf those tasks are carried out. The basis for sharing administrative costs between participants in a Partnership will be set in the appropriate arrangement.
  - b. To the maximum extent possible, actual costs will be attributed to specific activities (direct costs). Those costs which cannot be directly attributed to specific activities (e.g. building costs, cleaning, guard services, etc.) (indirect costs) will be attributed proportionately to direct costs.
  - c. Each Participant will make available to the General Manager, quarterly in advance, funds to meet its share of the administrative budget, as approved by the Board of Directors.
- 9.3 Costs of activities within the Operational Budget will be borne by the Participant or Participants on whose behalf they are carried out. The basis for sharing operational costs between participants in a Partnership will be set out in the appropriate arrangement.
- 9.4 Costs attributable to tasks performed for any Subsidiary Body of the WEU other than the WEAO shall be met by that Subsidiary Body.

## SECTION 10

### STAFFING

#### Appointment of the General Manager

- 10.1 The General Manager will be nominated by the Board of Directors, after consultation with the Secretary General of WEU. The terms of his appointment will be approved by the Board of Directors and the Secretary General of WEU. He will be employed directly by the Executive Body on a fixed term contract, with a normal duration of three years, extendable by one period of no longer than three years.

#### Appointment of Executive Body Personnel

- 10.2 The General Manager will be responsible for the selection of personnel to fill all posts in the Executive Body, from nominations made by the Participants, in accordance with Paragraph 22b(vii) of the Charter.
- 10.3 Selection will only be made from the nationals of WEAO participating states.
- 10.4 Selection will be made on the basis of merit, determined by, inter alia, professional qualifications, relevant experience and general suitability as defined in the appropriate Job Description. In the case of A-grade posts employed to work on a specific Partnership or Single Participant Programme, candidature will normally be limited to nationals of participating countries in that Partnership or Programme. To an extent compatible with these criteria, the General Manager will seek to ensure a fair distribution of posts among countries based on cost shares of the Participants.

9.2 Následující zásady se budou uplatňovat na financování administrativní části tohoto rozpočtu Účastníky:

a. Náklady se rozdělí následovně:

- (i) u společných úkolů realizovaných výkonným orgánem jménem všech Účastníků budou administrativní náklady rozděleny mezi Účastníky na základě klíče WEAG pro rozdělení nákladů. Rada ředitelů může toto uspořádání revidovat.
- (ii) u všech ostatních úkolů, kde mohou být náklady přiřazeny ke konkrétní činnosti, ponese skutečné administrativní náklady vzniklé výkonnému orgánu ten Účastník nebo Účastníci, jejichž jménem se tyto úkoly realizují. Zásady pro rozdělení administrativních nákladů mezi účastníky v partnerství stanoví příslušné ujednání.

b. Skutečné náklady budou v co největší míře přiřazovány ke konkrétním činnostem (přímé náklady). Ty náklady, které nebudou moci být přímo přiřazeny ke konkrétním činnostem (např. stavební náklady, úklid, ostraha atd.) (nepřímé náklady), budou přiřazovány proporcionálně k přímým nákladům.

c. Každý z Účastníků dá v předstihu každé čtvrtletí generálnímu manažerovi k dispozici fondy, aby splatil svůj podíl na administrativním rozpočtu, jak jej schválila rada ředitelů.

9.3 Náklady na činnosti v rámci operačního rozpočtu ponese Účastník či Účastníci, jejichž jménem jsou tyto činnosti realizovány. Zásady pro rozdělení operačních nákladů mezi Účastníky v rámci partnerství stanoví příslušné ujednání.

9.4 Náklady přiřaditelné k úkolům prováděným pro jakýkoli podpůrný orgán ZEU, jiný než WEO, budou hrazeny tímto podpůrným orgánem.

## ČÁST 10

### PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

#### Jmenování generálního manažera

10.1 Generální manažer bude jmenován radou ředitelů po projednání s generálním tajemníkem ZEU. Podmínky jeho jmenování schválí rada ředitelů a generální tajemník ZEU. Bude zaměstnán přímo radou ředitelů na základě smlouvy na dobu určitou s obvyklým trváním tři roky, které se může prodloužit o jedno období, které nebude delší tři let.

#### Jmenování personálu výkonného orgánu

10.2 Generální manažer bude odpovídat za výběr personálu do všech funkcí ve výkonném orgánu z nominací provedených Účastníky v souladu s odstavcem 22b(vii) Charty.

10.3 Výběr bude prováděn pouze ze státních příslušníků států účastnících se WEO.

10.4 Výběr se provede na základě kvalit, které budou, mimo jiné, dány profesionální kvalifikací, relevantní zkušeností a obecnou vhodností, jak definuje příslušný popis funkční náplně. V případě funkce stupně A pro práci na konkrétním partnerství nebo programu jednoho Účastníka, bude kandidatura obvykle omezena na příslušníky států zúčastněných v daném partnerství nebo programu. V rozsahu slučitelném s těmito kritérii bude generální manažer usilovat o zajištění spravedlivého rozdělení funkcí mezi jednotlivé země na základě rozdělení nákladů mezi Účastníky.

- 10.5 The nomination as a staff member of the Executive Body of a person who has served as a representative on the Board of Directors for any period during the three years preceding the nomination, should be made only in exceptional circumstances and, in any event, should be approved by the Board of Directors.
- 10.6 Similarly, the nomination of a person who has been a member of the WEU Board of Auditors and has during the three years preceding the nomination personally participated in audits carried out in the Executive Body will require the approval of the Board of Directors.
- 10.7 Every candidate must be fluent in one of the two official languages of WEU, with a good working knowledge of the other.
- 10.8 Whenever possible, staff should be employed directly by the Executive Body on fixed term contracts, with a normal duration of three years, extendable by one period of no longer than one year.
- 10.9 Secondment of national staff should, if possible, be limited to Partnerships or Single Participant Programmes. Secondment should be employed only in those circumstances, where, because of the expertise required, or the timeframe envisaged, it is judged by the Board of Directors that the need cannot be met satisfactorily by direct employment.

## **SECTION 11**

### **OWNERSHIP OF ASSETS**

- 11.1 Assets will be acquired and owned in accordance with Section VI of the Charter.

## **SECTION 12**

### **RISK AND LIABILITY**

- 12.1 Single Participants or Participants in a Partnership will assume responsibility for their activities vis-à-vis the WEAO and will bear any resulting cost from such activities.
- 12.2 Damage caused by WEAO personnel or assets or damage caused to WEAO personnel or assets, where such damage was caused in the execution of WEAO duties and in connection with the operation of the WEAO, and where the cost of making good such damage is not recoverable from a third party, will be borne by the Participants in accordance with the arrangements for direct costs set out in Section 9.

## **SECTION 13**

### **TAXES, DUTIES AND SIMILAR CHARGES**

- 13.1 In accordance with Paragraph 9 of the WEAO Charter, all pertinent provisions of the Agreement on the Status of WEU, signed in Paris on 11 May 1955, will be effected in activities under this MOU as appropriate. Participants recognise that all research, technology and development activities conducted under this MOU should be considered to be for the official use of WEU in order to strengthen the economic ties by which its members are already united, and to co-operate and co-ordinate their efforts to create a firm technology basis consistent with the aims of the Modified Brussels Treaty.

## **SECTION 14**

### **DISPUTES**

- 10.5 Jmenování osoby, která pracovala jako zástupce v radě ředitelů během období tří let před jmenováním, jako příslušníka štábu výkonného orgánu by se mělo uskutečňovat pouze za výjimečných okolností a v každém případě by mělo být schváleno radou ředitelů.
- 10.6 Podobně bude vyžadovat schválení radou ředitelů i jmenování osoby, která byla členem rady auditorů ZEU a v průběhu tří let předcházejících jmenování se osobně účastnila auditů prováděných ve výkonném orgánu.
- 10.7 Každý kandidát musí plynně hovořit jedním ze dvou úředních jazyků ZEU s dobrou pracovní znalostí toho druhého jazyka.
- 10.8 Kdykoli to bude možné, měl by být štáb zaměstnán přímo výkonným orgánem se smlouvou na dobu určitou o obvyklé délce trvání tři roky, která může být prodloužena o další období nepřesahující jeden rok.
- 10.9 Dočasné překládání příslušníků národního personálu by se mělo pokud možno omezovat na partnerství nebo programy jednoho Účastníka. Dočasné překládání by se mělo využívat pouze v těch případech, kdy Správní rada soudí, že potřeby nemohou být uspokojivě splněny přímým zaměstnáním kvůli požadovaným odborným znalostem nebo časovému rámci.

## ČÁST 11

### VLASTNICTVÍ MAJETKU

- 11.1 Majetek se bude nabývat a vlastnit v souladu s částí VI Charty.

## ČÁST 12

### RIZIKA A ODPOVĚDNOST

- 12.1 Jednotliví Účastníci či Účastníci partnerství ponесou odpovědnost za svou činnost ve vztahu k WEO a ponесou jakékoli náklady plynoucí z takové činnosti.
- 12.2 Škody způsobené personálem nebo majetkem WEO nebo škody způsobené personálu či majetku WEO, došlo-li k takovým škodám při výkonu povinností WEO a ve spojení s činností WEO a nejsou-li náklady na náhradu škod vymahatelné od třetí strany, ponесou Účastníci v souladu s ujednáními pro přímé náklady stanovenými v části 9.

## ČÁST 13

### DANĚ, POPLATKY A PODOBNÉ DÁVKY

- 13.1 V souladu s odstavcem 9 Charty WEO budou při aktivitách podle tohoto memoranda uplatňována všechna příslušná ustanovení Dohody o právním postavení ZEU, podepsané v Paříži dne 11. května 1955. Účastníci uznávají, že veškeré činnosti v oblasti výzkumu, technologie a vývoje realizované podle tohoto memoranda budou považovány za činnosti pro úřední použití ZEU, aby se posílily ekonomické svazky, jimiž jsou již její členové vázáni, a aby spolupracovali a koordinovali své úsilí o vytvoření pevné technologické základny slučitelné s cíli modifikované Bruselské smlouvy.

## ČÁST 14

### SPORY

- 14.1 Jakýkoli spor ohledně výkladu nebo aplikace tohoto memoranda bude řešen pouze jednáním mezi do-

- 14.1 Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved only by consultation between the Participants concerned, and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

## **SECTION 15**

### **ADMISSION OF NEW PARTICIPANTS**

- 15.1 The Participants recognise that other WEAG members may wish to join the WEAO. The arrangements for joining will be in accordance with Section VII of the Charter.

## **SECTION 16**

### **TERMINATION AND WITHDRAWAL**

- 16.1 Should the Participants decide they wish to dissolve the WEAO and terminate this MOU, action will be taken in accordance with Paragraph 47 of the Charter.
- 16.2 Should a Participant wish to withdraw from its participation in this MOU and, thus, its state to withdraw from the WEAO, action will be taken in accordance with Paragraph 48 of the Charter.

## **SECTION 17**

### **EFFECTIVE DATE, AMENDMENT AND SIGNATURE**

- 17.1 This MOU will come into effect from the date of the last signature.
- 17.2 This MOU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Participants.
- 17.3 Signed in English and French versions, each text being equally valid.

tčenými Účastníky a nebude předkládán k řešení žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo třetí straně.

## ČÁST 15

### PŘÍSTUP NOVÝCH ÚČASTNÍKŮ

- 15.1 Účastníci uznávají, že ostatní členové WEAG si mohou přát připojit se k WEAO. Ujednání o připojení budou v souladu s částí VII Charty.

## ČÁST 16

### UKONČENÍ A ODSTOUPENÍ

- 16.1 Pokud by se Účastníci rozhodli, že si přejí rozpustit WEAO a ukončit toto memorandum, budou podniknuty kroky v souladu s odstavcem 47 Charty.
- 16.2 Pokud by si některý z Účastníků přál odstoupit od své účasti na tomto memorandu, a tím způsobit vystoupení svého státu z WEAO, budou podniknuty kroky v souladu s odstavcem 48 Charty.

## ČÁST 17

### DATUM ÚČINNOSTI, DODATKY A PODPIS

- 17.1 Toto memorandum vstoupí v platnost dnem posledního podpisu.
- 17.2 Toto memorandum může být kdykoli po vzájemné dohodě Účastníků písemně změněno či doplněno.
- 17.3 Podepsáno v anglické a francouzské verzi, přičemž každý z textů má stejnou platnost.

## ANNEX A

**PRINCIPLES UNDER WHICH THE EXECUTIVE BODY  
WILL PLACE CONTRACTS FOR THE CONDUCT OF  
RESEARCH AND TECHNOLOGY ACTIVITIES**

**1. GENERAL**

The research and technology activities of the WEAG members are conducted primarily for the knowledge gained in undertaking a particular activity and not just for the delivered output. Activities of the Executive Body will be based on WEAG objectives, principles, policies and procedures in order to achieve the aim of the WEAO as stated in Paragraph 6 of the Charter. Consequently research and technology contracts placed by the Executive Body will be based on principles which are in accordance with the provisions of their respective MOUs.

**2. PRINCIPLES UNDER WHICH THE EXECUTIVE BODY WILL PLACE CONTRACTS FOR THE CONDUCT OF CURRENT RESEARCH AND TECHNOLOGY ACTIVITIES**

**2.1 Management** The technical and costs aspects of each research and technology project will be managed by a group of experts (known as the Management Group) formed from the participants in that particular project, with all decisions being taken unanimously. When constructing projects and considering proposals, national research requirements, strengthening the European defence technology base and the enhancement of European armaments co-operation will be taken into consideration.

**2.2 Contracts** Research and technology contracts will be placed by the Executive Body only following authorisation through an Implementing Arrangement or similar document setting out the technical requirements and financial commitments of the participants in that particular project signed by the NADs or their authorised representative. The award of contracts and sub-contracts for each project will generally be based on competition among consortia drawn from the nations of the participants in that project. Consortia may be formed from the industry, academic institutions and government establishments of the nations of the participants in a particular research and technology project. Selection of the successful consortium will be by the unanimous decision of the Management Group having regard to the agreed evaluation criteria. Such decisions will constitute authority for the Executive Body to place the contract. Unsuccessful consortia will on request be given the reason for their lack of success.

**2.3 Applicable law and pricing.** Contracts placed by the Executive Body in the name of the WEU will be placed in accordance with the law and regulations under which it operates, with such deviations and waivers, insofar as this law and regulations permit, necessary to give effect to the provisions of the relevant MOUs. The pricing conditions to be followed for each national share of the contract will be in accordance with the law and regulations of the participants in that particular project.

**2.4 Disclosure and use of information.** Contracts placed by the Executive Body on behalf of and for the account of the participants in that particular project will contain provisions to secure the rights of the Participants with regard to use and disclosure of information, ownership and transfer of title. The contracts clauses will be in accordance with the provisions of the relevant MOUs.

## PŘÍLOHA A

**ZÁSADY, PODLE KTERÝCH BUDE VÝKONNÝ ORGÁN ZADÁVAT KONTRAKTY  
NA VÝKON ČINNOSTÍ V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE****1. OBECNĚ**

Činnost členů WEAG v oblasti výzkumu a technologie je primárně uskutečňována pro znalosti získané při převzetí konkrétní aktivity a nikoliv pouze pro dosažení výstupu. Činnost výkonného orgánu bude založena na cílech, zásadách, politikách a postupech WEAG, aby byl dosažen cíl WEO, jak je stanoven v odstavci 6 Charty. Následkem toho budou kontrakty v oblasti výzkumu a technologie zadávané výkonným orgánem založeny na zásadách, které jsou v souladu s ustanoveními příslušných memorand o porozumění.

**2. ZÁSADY, PODLE KTERÝCH BUDE VÝKONNÝ ORGÁN ZADÁVAT KONTRAKTY NA VÝKON SOUČASNÝCH ČINNOSTÍ V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE**

2.1 **Řízení.** Technické a cenové aspekty každého projektu v oblasti výzkumu a technologie budou řízeny skupinou expertů (známou jako řídicí skupina), která bude složena z Účastníků daného projektu, s tím, že všechna rozhodnutí budou přijímána jednomyslně. Při sestavování projektu a posuzování návrhů budou brány v úvahu národní požadavky na výzkum, posilování evropské základny obranných technologií a rozšíření evropské spolupráce v oblasti vyzbrojování.

2.2 **Kontrakty.** Kontrakty v oblasti výzkumu a technologie bude výkonný orgán zadávat pouze po autorizování cestou prováděcích ujednání nebo podobného dokumentu, který stanoví technické požadavky a finanční závazky Účastníků na daném projektu, podepsaného národními řediteli pro vyzbrojování nebo jejich oprávněnými zástupci. Zadání kontraktu či subdodavatelského kontraktu pro každý projekt bude obecně založeno na soutěži mezi konsorcií ze států účastnících se daného projektu. Konsorcia mohou být vytvářena z průmyslových, akademických i vládních institucí států, které se účastní konkrétního projektu v oblasti výzkumu a technologie. Výběr úspěšného konsorcia bude činěn jednomyslným rozhodnutím řídicí skupiny, která bude brát v úvahu dohodnutá hodnotící kritéria. Taková rozhodnutí budou vytvářet pravomoc výkonného orgánu zadávat kontrakt (kontrakty). Neúspěšným konsorciím budou na vyžádání sděleny důvody jejich neúspěchu.

2.3 **Použitelné právo a stanovování cen.** Kontrakty zadávané výkonným orgánem jménem ZEU budou zadávány v souladu s právem a předpisy, jimiž se řídí, s takovými odchylkami a výjimkami, v míře dovolené tímto právem a předpisy, které jsou nezbytné pro účinnost ustanovení relevantního memoranda. Podmínky stanovování cen, které je třeba dodržovat pro každý národní podíl na kontraktu, budou v souladu s právem a předpisy Účastníků daného projektu.

2.4 **Uvolňování a využívání informací.** Kontrakty zadávané výkonným orgánem jménem a na účet Účastníků konkrétního projektu budou obsahovat ustanovení k zajištění práv Účastníků ve vztahu k využívání a uvolňování informací, vlastnictví a zcizování. Ustanovení kontraktů budou v souladu s ustanoveními příslušných memorand.

2.5 **Funding** Research and technology projects will normally be based on equal Participant cost shares. Deviation from this principle will be acceptable to the extent that they are governed by the technically sensible sharing of work. In addition, the participants in a particular project will take due account of the special position of DDİ nations. Where appropriate, industrial contributions to projects will be sought. Participants in a particular project will pay directly their national industrial entities, academic institutions or government establishments for their workshare, less any industrial contributions, as set out in the contract, following approval of bills by the Management Group.

### 3. **FUTURE RESEARCH AND TECHNOLOGY ARRANGEMENTS**

Principles for the conduct of research and technology activities other than EUCLID and THALES, and requiring the signature of specific MOUs or other arrangements, must be agreed before these activities are undertaken by the Executive Body. Such principles will be set out in additional paragraphs which will form integral parts of this annex through the signature of appropriate supplements by all the Participants.

- 2.5 Financování. Projekty v oblasti výzkumu a technologie budou obvykle založeny na rovnoměrném rozdělení nákladů mezi Účastníky. Odchyly od této zásady budou přijatelné pouze do míry opodstatněné technicky rozumnou dělbou práce. Kromě toho budou Účastníci konkrétního projektu brát řádný ohled na zvláštní postavení států s rozvíjejícím se obranným průmyslem (DDI). Tam, kde to bude vhodné, budou vyžadovány příspěvky průmyslových podniků do projektů. Účastníci konkrétního projektu budou platit přímo svým národním průmyslovým jednotkám, akademickým institucím či vládním zařízením za jejich práci, vyjma průmyslových příspěvků, jak stanoví kontrakt, po schválení účtů řídicí skupinou.

### 3. BUDOUCÍ UJEDNÁNÍ V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE

Zásady pro realizaci činností v oblasti výzkumu a technologie, jiných než v rámci memorand EUCLID a THALES a vyžadujících podpis zvláštních memorand nebo jiných ujednání, musí být dohodnuty dříve, nežli výkonný organ tyto činnosti uskuteční. Takové zásady budou stanoveny v dodatečných odstavcích, které budou tvořit integrální součást této přílohy, cestou podpisu příslušných doplňků všemi Účastníky.

*Následují podpisové bloky*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
concerning  
PARTICIPATION IN THE WESTERN EUROPEAN ARMAMENTS ORGANISATION AND THE PRINCIPLES FOR  
ITS OPERATION AND ADMINISTRATION

---

**AMENDMENT No 1**

among

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REPRESENTED BY THE MINISTER OF DEFENCE  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED BY THE MINISTER OF DEFENCE  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC  
THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC  
THE MINISTER OF THE FORCE PUBLIQUE OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND REPRESENTED BY THE MINISTER  
OF NATIONAL DEFENCE  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC  
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY THE MINISTER FOR DEFENCE  
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

covering

**THE ADMISSION OF NEW PARTICIPANTS  
AND IMPROVEMENTS TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

## PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ  
o  
ÚČASTI V ZÁPADOEVROPSKÉ ORGANIZACI PRO VYZBROJOVÁNÍ  
A ZÁSADÁCH JEJÍ ČINNOSTI A ŘÍZENÍ

---

## DODATEK č. 1

mezi

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY  
MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY  
MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY  
SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO  
MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY  
MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY  
MINISTREM VEŘEJNÝCH SIL VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO  
MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VLÁDOU POLSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU  
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY  
MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY  
MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY  
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY  
MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ  
VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA

upravující

PŘÍSTUP NOVÝCH ÚČASTNÍKŮ  
A ZDOKONALENÍ MEMORANDA O POROZUMĚNÍ

## SECTION 1

### INTRODUCTION

This Amendment No 1 is made between the Participants to the Memorandum of Understanding concerning Participation in the Western European Armaments Organisation and the Principles for its Operation and Administration signed on 19 November 1996 (hereinafter referred to as the WEAO MOU) on the one hand,

and

the Government of the Czech Republic represented by the Minister of Defence, the Government of the Republic of Finland represented by the Minister of Defence, the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of National Defence, and the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence on the other hand,

recognising:

that the WEAO MOU provides, in its Section 15 (Admission of New Participants) for other WEAG members to join the WEAO and that joining arrangements will be in accordance with the WEAO Charter;

that the Czech Republic, Finland, Poland and Sweden were admitted as WEAG member states upon decision of Ministers of Defence in Marseille on 13 November 2000, and expressed at the National Armaments Directors' meeting in Baveno on 9 October 2001 the wish to participate to the WEAO with equal status ;

that the WEAO Charter Section VII (Participation in the WEAO) states that the admission of new Participants to the WEAO will be subject to such provisions as the existing Participants and the prospective Participants agree and that such provisions will include an Amendment to the WEAO MOU;

that the signature of the Memorandum of Understanding concerning European Understandings for Research Organisation, Programmes and Activities requires changes to be made to Section 4 (Conduct of Activities) and to the Research Principles at Annex A to the WEAO MOU;

have reached the following understandings :

## SECTION 2

### AMENDMENT

1. After signature of this Amendment, the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of National Defence becomes a Participant in the WEAO MOU. In consequence, the WEAO MOU is hereby amended as follows :

in the list of Participants on the cover page and in the Introduction, after « THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY » insert « THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND REPRESENTED BY THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE ».

## ČÁST 1

## ÚVOD

Tento Dodatek č. 1 je uzavírán mezi Účastníky Memoranda o porozumění o účasti v Západoevropské organizaci pro vyzbrojování a zásadách její činnosti a řízení, podepsaného dne 19. listopadu 1996 (dále jen „Memorandum WEAO“), na straně jedné,

a

vládou České republiky zastoupenou ministrem obrany, vládou Finské republiky zastoupenou ministrem obrany, vládou Polské republiky zastoupenou ministrem obrany a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany na straně druhé,

uznávajíce:

že Memorandum WEAO umožňuje ve své části 15 (Přístup nových Účastníků) jiným členům WEAG připojit se k WEAO a že ujednání o připojení budou v souladu s Chartou WEAO;

že Rakousko, Česká republika, Finsko, Maďarsko, Polsko a Švédsko byly přijaty za členské státy WEAG rozhodnutím ministrů obrany v Marseille dne 13. listopadu 2000 a že vyjádřily v rámci schůzky národních ředitelů pro vyzbrojování v Bavenu dne 9. října 2001 přání účastnit se WEAO s rovným postavením;

že část VII Charty WEAO (Účast ve WEAO) stanoví, že přístup nových Účastníků do WEAO bude předmětem takových ustanovení, na kterých se dohodnou stávající Účastníci a budoucí Účastníci, a že tato ustanovení budou zahrnovat dodatek k Memorandu WEAO;

že podpis Memoranda o porozumění ohledně evropských závazků v oblasti organizace výzkumu, programů a aktivit vyžaduje uskutečnění změn v části 4 (Realizace činnosti) a v Zásadách výzkumu v Příloze A k Memorandu WEAO;

dosáhli následujícího porozumění:

## ČÁST 2

## DODATEK

1. Po podpisu tohoto dodatku se vláda Polské republiky, zastoupená ministrem národní obrany, stává Účastníkem Memoranda WEAO. V důsledku toho se Memorandum WEAO doplňuje následovně:

v seznamu Účastníků na titulní straně a v části Úvod bude za „MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ“ vloženo „VLÁDOU POLSKÉ REPUBIKY ZASTOUPENOU MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY“.

Notwithstanding signature of this Amendment, only upon notification that the Parliamentary approval has taken place, will the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence become Participant to the WEAO MOU. In consequence, the WEAO MOU will be amended upon such notification for the new Participant as follows :

in the list of Participants on the cover page and in the Introduction, after « THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN » insert « THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY THE MINISTER FOR DEFENCE ».

Notwithstanding signature of this Amendment, only upon notification that the respective domestic approvals have taken place, will the Government of the Czech Republic represented by the Minister of Defence and the Government of the Republic of Finland represented by the Minister of Defence become Participants to the WEAO MOU. In consequence, the WEAO MOU will be amended upon each such notification for the new Participants as follows :

in the list of Participants on the cover page and in the Introduction insert « THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REPRESENTED BY THE MINISTER OF DEFENCE » after « THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM » ;

in the list of Participants on the cover page and in the Introduction insert « THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REPRESENTED BY THE MINISTER OF DEFENCE » after « THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK » ;

2. The following text is inserted at the end of paragraph 4.3 in Section 4 (Conduct of Activities) :

«or

d. arrangements, other than those mentioned in paragraph 4.3 b, between two or more Participants to pursue joint activities under a research and technology memorandum of understanding amongst WEAG member states. Such arrangements will be the full responsibility of the Participants concerned and the Board of Directors will have no responsibility for such arrangements. »

3. Paragraph 4.4 is replaced by the text below :

«4.4 a. Proposals for arrangements under Paragraphs 4.3 b and 4.3 c above will receive favourable consideration, and approval will not be withheld other than for reasons related to the operation of the Executive Body.

b. For research and technology activities other than those mentioned in Paragraph 4.3 b above, such as EUROPA MOU programmes and projects, the Board of Directors will, on an annual basis prior to the commencement of each financial year, approve the anticipated workload of the Executive Body and provide guidance to the General Manager on the acceptance of work in respect of those activities as it relates to the total workload of the Executive Body. »

Nehledě na podpis tohoto dodatku se vláda Švédského království, zastoupená ministrem obrany, stane Účastníkem Memoranda WEAO po oznámení, že byl dán souhlas parlamentu. V důsledku toho bude Memorandum WEAO na základě tohoto oznámení pro nového Účastníka doplněno následovně:

v seznamu Účastníků na titulní straně a v části Úvod bude za „MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ“ vloženo „VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY“.

Nehledě na podpis tohoto dodatku se vláda České republiky, zastoupená ministrem obrany, a vláda Finské republiky, zastoupená ministrem obrany, stanou Účastníky Memoranda WEAO po oznámení, že byl dán příslušný vnitrostátní souhlas. V důsledku toho bude Memorandum WEAO na základě tohoto oznámení pro nové Účastníky doplněno následovně:

v seznamu Účastníků na titulní straně a v části Úvod bude vloženo „VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY“ za „MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ“;

v seznamu Účastníků na titulní straně a v části Úvod bude vloženo „VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY“ za „MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ“.

2. Následující text se vkládá na závěr odstavce 4.3 v části 4 (Realizace činnosti):

„nebo

d. ujednání, jiná než ta, která jsou uvedena v odstavci 4.3 b, mezi dvěma či více Účastníky k uskutečnění společných aktivit podle Memoranda o porozumění o výzkumu a technologii mezi členskými státy WEAG. Za tato ujednání budou plně odpovědní dotčení Účastníci a rada ředitelů za ně neponese žádnou odpovědnost.“

3. Odstavec 4.4 se nahrazuje níže uvedeným textem:

„4.4 a. návrhy na ujednání podle výše uvedených odstavců 4.3 b a 4.3 c budou vstřícně zváženy a souhlas nebude odepřen z jiných důvodů, než těch, které se vztahují k působení výkonného orgánu.

b. Pro jiné aktivity v oblasti výzkumu a technologie, než jsou zmíněny ve výše uvedeném odstavci 4.3 b, jako jsou programy a projekty podle Memoranda EUROPA, schválí rada ředitelů každoročně před započatím finančního roku očekávané pracovní vytížení výkonného orgánu a poskytne generálnímu manažerovi doporučení pro přijetí práce s ohledem na tyto aktivity ve vztahu k celkovému pracovnímu vytížení výkonného orgánu.“

4. Annex A to the WEAO MOU is entirely replaced by a new Annex A, attached to this Amendment.
5. All other provisions in the WEAO MOU remain unchanged.

### **SECTION 3**

#### **SIGNATURE**

1. This Amendment to the WEAO MOU will come into effect from the date of last signature of this Amendment.
2. This Amendment is signed in one copy in each of the English and French languages, each text being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all Participants.

4. Příloha A k Memorandu WEAO se plně nahrazuje novou Přílohou A, která je připojena k tomuto dodatku.
5. Všechna ostatní ustanovení Memoranda WEAO zůstávají nezměněna.

### ČÁST 3

#### PODPIS

1. Tento dodatek k Memorandu WEAO vstoupí v platnost dnem posledního podpisu tohoto dodatku.
2. Tento dodatek se podepisuje v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná. Původní znění budou ponechána u skupiny WEAO pro výzkum a všem Účastníkům bude zaslána ověřená kopie každého z nich.

## ANNEX A

**PRINCIPLES UNDER WHICH THE EXECUTIVE BODY  
WILL PLACE CONTRACTS FOR THE CONDUCT OF  
RESEARCH AND TECHNOLOGY ACTIVITIES**

**1. GENERAL**

The research and technology activities of the WEAG members are conducted primarily for the knowledge gained in undertaking a particular activity and not just for the delivered output. Activities of the Executive Body will be based on WEAG objectives, principles, policies and procedures in order to achieve the aim of the WEAO as stated in Paragraph 6 of the Charter. Consequently research and technology contracts placed by the Executive Body will be based on principles which are in accordance with the provisions of their respective MOUs. Such MOUs and implementing arrangements or other project annexes under them will be known here collectively as project documentation.

When constructing projects and considering proposals, national research requirements, strengthening the European defence technology base and the enhancement of European armaments co-operation will be taken into consideration.

**2. PRINCIPLES****2.1 Management**

The technical and costs aspects of each R&T project will be managed by a group of experts who will be identified in the appropriate project documentation. The detailed responsibilities of those experts will be described in the same project documentation.

**2.2 Contracts**

Research and technology contracts will be placed by the Executive Body in compliance with appropriate project documentation setting out the technical requirements and financial commitments of the participants in that particular project which has been signed by those participants. The award of main contracts and sub-contracts for each project will in principle be based on competition. Selection of the successful main contractors will be made by the unanimous decision of the group of experts in accordance with the relevant project documentation and having regard to the agreed evaluation criteria. Such decisions will constitute authority for the Executive Body to place the contract(s). Unsuccessful bidders will on request be given the reason for their lack of success.

**2.3 Applicable law and pricing**

Contracts placed by the Executive Body in the name of the WEU will be placed in accordance with the law and regulations under which it operates, with such deviations and waivers, insofar as this law and regulations permit, necessary to give effect to the provisions of the relevant project documentation. The pricing conditions to be followed will be those normally employed in the territory where a contractor is based.

**2.4 Disclosure and use of information**

Contracts placed by the Executive Body on behalf of and for the account of the participants in that particular project will contain provisions to secure the rights of the Participants with regard to use and disclosure of information, ownership and transfer of title. The contracts clauses will be in accordance with the provisions of the project documentation.

**2.5 Funding**

For research and technology projects, funding and arrangements for payments of contractors will be described as necessary in the relevant project documentation. The identified group of experts will determine whether or not payments to contractors can be made, in accordance with the terms of the relevant contract.

## PŘÍLOHA A

**ZÁSADY, PODLE KTERÝCH BUDE VÝKONNÝ ORGÁN  
ZADÁVAT KONTRAKTY NA VÝKON ČINNOSTÍ  
V OBLASTI VÝZKUMU A TECHNOLOGIE**

**1. OBECNĚ**

Činnost členů WEAG v oblasti výzkumu a technologie je primárně uskutečňována pro znalosti získané při převzetí konkrétní aktivity a nikoliv pouze pro dosažení výstupu. Činnost výkonného orgánu bude založena na cílech, zásadách, politikách a postupech WEAG, aby byl dosažen cíl WEO, jak je stanoven v odstavci 6 Charty. Následkem toho budou kontrakty v oblasti výzkumu a technologie zadávané výkonným orgánem založeny na zásadách, které jsou v souladu s ustanoveními příslušných memorand o porozumění. Taková memoranda a prováděcí ujednání či jiné přílohy týkající se projektů podle nich budou hromadně chápány jako projektová dokumentace.

Při tvorbě projektů a posuzování návrhů budou brány v úvahu národní požadavky týkající se výzkumu, posilující evropskou obrannou technologickou základnu a zlepšení evropské spolupráce v oblasti vyzbrojování.

**2. ZÁSADY****2.1 Řízení**

Technické a cenové aspekty každého projektu v oblasti výzkumu a technologie budou řízeny skupinou expertů, kteří budou uvedeni v příslušné projektové dokumentaci. Podrobné úkoly těchto expertů budou popsány v téže projektové dokumentaci.

**2.2 Kontrakty**

Kontrakty v oblasti výzkumu a technologie budou výkonným orgánem zadávány v souladu s příslušnou projektovou dokumentací stanovující technické požadavky a finanční závazky Účastníků tohoto konkrétního projektu, které byly těmito Účastníky podepsány. Zadávání hlavních kontraktů i subdodavatelských kontraktů pro každý projekt bude zásadně založeno na principu soutěže. Výběr úspěšného hlavního dodavatele bude činěn jednomyslným rozhodnutím skupiny expertů v souladu s relevantní projektovou dokumentací a s přihlédnutím k dohodnutým hodnotícím kritériím. Taková rozhodnutí budou vytvářet pravomoc výkonného orgánu zadávat kontrakt (kontrakty). Neúspěšným zájemcům budou na vyžádání sděleny důvody jejich neúspěchu.

**2.3 Použitelné právo a stanovování cen**

Kontrakty zadávané výkonným orgánem jménem ZEU budou zadávány v souladu s právem a předpisy, jimiž se řídí, s takovými odchylkami a výjimkami, v míře dovolené tímto právem a předpisy, které jsou nezbytné pro účinnost ustanovení relevantní projektové dokumentace. Podmínky stanovování cen, které je třeba dodržovat, budou odpovídat podmínkám obvyklým na území, kde dodavatel sídlí.

**2.4 Uvolňování a využívání informací**

Kontrakty zadávané výkonným orgánem jménem a na účet Účastníků konkrétního projektu budou obsahovat ustanovení k zajištění práv Účastníků ve vztahu k využívání a uvolňování informací, vlastnictví a zcizování. Ustanovení kontraktů budou v souladu s ustanoveními projektové dokumentace.

**2.5 Financování**

Pro projekty v oblasti výzkumu a technologie budou financování a platby dodavatelů v nezbytné míře popsány v relevantní projektové dokumentaci. Stanovená skupina expertů rozhodne, zda platby dodavatelům mohou být v souladu s podmínkami relevantního kontraktu uskutečněny či nikoliv.

MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC  
Jaroslav Tvrdík

Prague, 9 May, 2002

Chairman of the WEU Council

Your Excellency,

I have the honour to make the following communication to your Excellency in order to place on record the understanding of the Government of the Czech Republic that its agreement to apply the "Agreement on the Status of Western European Union, National Representatives and International Staff" signed in Paris on 11 May 1955, in respect of the SOCRATE Memorandum of Understanding, communicated to the Western European Union by an exchange of original letters in Marseille on 13 November 2000, will, upon completion of the national legislative requirements, be extended to cover all Western European Armaments Organisation activities.

Finally, this original letter shall be deposited with the WEU Secretariat-General.

**Jaroslav Tvrdík**

## PŘEKLAD

MINISTR OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY  
Jaroslav Tvrdík

V Praze dne 9. května 2002

Předseda Rady ZEU

Vaše Excellence,

mám tu čest oznámit Vaší Excelenci za účelem zaznamenání do zápisu, že vláda České republiky je srozměna s tím, že její souhlas s aplikací „Dohody o postavení Západoevropské unie, zástupců států a mezinárodního personálu“, podepsané v Paříži dne 11. května 1955, ve vztahu k Memorandu o porozumění SOCRATE, sdělený Západoevropské unii prostřednictvím výměny původních dopisů v Marseille dne 13. listopadu 2000, bude po splnění vnitrostátních právních požadavků rozšířen tak, aby zahrnoval všechny aktivity Západoevropské organizace pro výzbrojování.

Závěrem, tento dopis bude uložen v Generálním sekretariátu ZEU.

Jaroslav Tvrdík v. r.











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoony.cz, e-mail: kartoony@kartoony.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.